

И. А. Репнина

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель
Научный руководитель: А. А. Кирюшкина

О взаимосвязи национальной концептосферы и интеграции англицизмов в немецком дискурсе в процессе межкультурной коммуникации (на примере немецкого концепта «Raum»)

Возможности культурной и межкультурной коммуникации связаны с характером культур, образующих национальный культурный мир, или, иначе говоря, национальную концептосферу. Ее ядро, срединную часть составляют те черты, которые свойственны всем народам и формируются из сравнительно ограниченного набора концептов и констант. Это земля, родина, мир, религия, труд, семья, материнство, отцовство, рождение, жизнь, смерть... Периферийная часть концептосферы весьма разнообразна и различна у разных культур.

Учитывая, что языковая картина мира отражается в ключевых словах – концептах, то любопытно оценить, насколько подвержены англо-американскому влиянию некоторые из немецких концептов и какие сферы деятельности являются главным движущим механизмом изменения этих концептов. Предпосылкой вышеназванных процессов выступает тот факт, что в ходе коммуникации концепты оказываются потенциально способными раскрывать дополнительные смысловые возможности, связанные с их «генотипом», «внутренней формой». Тем самым «память» концепта начинает накладываться на его актуальные реализации.

Например, для обозначения жителей Соединенного Королевства существует не одно слово, а несколько: их называют англичанами, англосаксами (племя англов получило свое название по имени местности в районе Гольштейна (север Германии), откуда оно пришло. Земля называлась Angle – рыболовный крюк, угол, так как напоминала их своей формой), британцами (слово «британцы» – British получило особенное распространение в эпоху «Британской империи», когда она превратилась в мастерскую мира и владычицу морей и обширных территорий на суше, во много раз превосходящих ее собственную, что вызывало ассоциации с другой великой империей – Римской). Это отражает некоторую разрозненность и в какой-то степени разобщенность нации.

Следует отметить, что для формирования английского характера также решающим явилось пространство, островное положение страны. Для англичан характерно ощущение отделенности от остального мира.

Что касается народов Германии, будучи на протяжении многих лет отделенными друг от друга географическими и политическими границами, зажатые в рамки крошечных княжеств, они как никто другой, прочувствовали идею «пространства» (Raum), «пространственного смысла» (Raumsinn). Этими понятиями обозначалось некое особое качество, присущее всему немецкому миру как геополитической системе. Вместе с тем Германия, как органическое образование, начиная со средневековья, отождествляла себя не только географически, но и духовно с понятием «Mittellage» («срединность»).

Также следует выделить значение самоназвания немецкой нации. «Deutsch» означает «народный», «популярный», «языческий». Слово «немецкий» обозначает также «народный язык» в противовес латыни. Ф. Клюге указывает, что слово «deutlich» сопрягается с древненемецким словом diot (народ). Такой смысловой константой представляется соотношение «немецкий – ясный, упорядоченный, расчлененный» (Deutsch – deutlich). Расчленять, пояснять и указывать – такова одна из моделей «немецкого» универсума, со всеми мыслимыми и немыслимыми взлетами и падениями.

Учитывая геополитические особенности концепта «пространство» для немецкой и английской концептосферы, исследование современного состава и структуры концепта «Raum» («пространство») представляет значительный научный интерес. Важным вопросом является степень проникновения англицизмов в немецкий концепт «Raum» в свете расширения его сферы и включения виртуального Интернет-пространства.

Концепт «Raum» следует рассматривать в конкретном – компьютерном – дискурсе вследствие его специфического восприятия носителями современных европейских культур и его функциональными особенностями. Компьютерный дискурс оказывается одновременно и «средой обитания», и «средством реализации концептов», а также тем, что влияет на их изменение и развитие.

Мир, созданный компьютерными средствами, реально не осязаем, однако может воздействовать на зрительные, слуховые и др. органы чувств человека, вызывая у него иллюзию погружения в этот мир. Виртуальное пространство делится на части, которые могут принимать различный вид: форумы, Интернет- конференции, Интернет-библиотеки (которые сами делятся на части по тому же принципу, что и гипертекст), игры, чаты, ICQ и т.д.

Количественные характеристики концепта «пространство» в немецкоязычном компьютерном дискурсе можно представить следующим образом: ядро концепта (*Portal; Seite; Navigation; Plattform; Netz/ Netzwerk*); ближняя периферия (*Door, Fenster, Dach; Banner; Haus, Home, Domain, Börse, Bank; Welt, Buch*); дальняя периферия (*Unterhaltungsstellen, Kasten, Arbeitsort, Gesamtheit; Blog, Board, Desk, Raum; Magazin, Zeitung, Kiosk, Shop, Terminal, Fläche, verletzter bzw. getrennter Raum; Rahmen, Frame, Korb, Wohnort, Ausbildung, Geschäfte, Apotheke, Bar, Markt, Marktplatz, Stelle, Bereich, Staat, Zivilisation*); крайняя периферия (*Base, Modul, Sektor, Stelle, Zone*).

Среди других ассоциаций понятия пространства многие исследователи упоминают: *Forum, Chatroom, Room, socialnetwork, facebook, Webpräsenz, Internetauftritt, Seitenaufmachung, Browser, Link, Domain, Internetadresse, Kommunikations- und Informationsraum*.

Интернет-страница воспринимается немецким языковым сознанием как некоторое пространство (в подавляющем большинстве случаев – пространство, идентичное реальному, т.е. книжной странице).

Языковому сознанию немецкого пользователя ПК и Интернета не чужды англицизмы. Возможно, это связано с такой чертой немецкого национального характера, как прагматизм, практичность, ради которых, в угоду английского лексического состава, жертвуется частью немецкого.

Среди лексики с иноязычными компонентами чистые заимствования составляют меньшинство, остальные являются гибридами. Немецкий узус часто сохраняет исходную английскую форму (как написания, так и произношения), например, ЛЕ *Content-Site (f), Datings-Page (f), eBook-Shop (m), Fake-Site (f), Gambling-Site (f), Page-Ranking (n), Pay-Site (f)* и др. Однако в корпусе присутствуют также и онемеченные англицизмы: *Link-Datenbank (f)* (исходное англ. «*databank*»).

Таким образом, значительное влияние заимствованной лексики, а именно англо-американизмов очевидно и прослеживается на всех уровнях, как на уровне ядра концепта, так и на уровне периферии.

Активное восприятие и принятие англицизмов в масштабах культурного сообщества, по мнению некоторых исследователей, может свидетельствовать о желании нации идти в ногу со временем, быть «на острие технологий», а также о желании удержать лидирующие позиции, хотя бы на континенте и, таким образом, быть одной из мировых стран-лидеров.

Список литературы

1. *Омельченко М. С.* Языковые заимствования в диахроническом аспекте. // Актуальные проблемы теории и методики преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах: Материалы научно-практической конференции. Брянск. 2009. С. 90–96.
2. *Ефименко Т. Н.* Языковые заимствования как отражение культурных контактов (на материале иноязычных заимствований в английском языке) // «Язык и культура»: Материалы III международной научной конференции. Москва: РАЛН. 2015. С.151–154.
3. *Романов А. А.* Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык. Тверь: Изд-во Агросфера. 2010. 222 с.